Kōlār, Kōlārammā temple, time of Parakesarivarman Rājendra Cōḻa, year 8

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilOutsideTN00005

Repository: Tamil Outside of Tamil Nadu (varia) (tfa-tamil-outside-TN-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilOutsideTN00005.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 17:47 (bb013b9), last modified 2026-09-29 11:10 (b2f53ec)

Summary

Donation of five buffaloes (*erumai*) for maintaining one perpetual lamp for Piṭāriyār of Kuvaḷālam.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Letter *na* regularly found instead of expected *ṉa*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

1. Āciriyappā

tiru maṉṉi vaḷara Iru-nila-maṭan=taiyum
pōr-ceya-p-pāvaiyuñ c¡i!〈ī〉r-t-ta¡n!〈n̲〉i-c-ce〈2〉lviyun=
taṉ perun=-tēviyar āki Inpuṟa
neṭu-tuyal ūḻiyuḷ Iṭai-tuṟai-nāṭun=
tuṭar-vaṉa-vēli-p-pa〈3〉ṭar va¡n!〈n̲〉avāciyum
cuḷḷi-c-cūḻ-matiṭ koḷḷi-p-pākkaiyum
naṇṇaṟk' arum araṇ maṇṇai-k-kaṭakkamum
〈4〉 poru-kaṭal ¡i!〈ī〉ḻatt' araicar tam muṭiyum
Āṅkavan tēviyar ōṅk' eḻil muṭiyum
muṉ¡n!〈n̲〉avar pakkal te〈5〉n̲¡n!〈n̲〉ava¡n!〈n̲〉 vaitta
cun=tara-muṭiyum In=tira¡n!〈n̲〉 āramum
¿n=t?〈t〉eṇ-ṭirai Īḻa-maṇṭala-muḻuvatum
Eṟi-paṭai-k kēraḷan mu〈6〉ṟaimaiyiṟ cūṭum
kula-taṉam-ākiya palar pukaḻ muṭiyum
ceṅ-katir-mālaiyuñ caṅk-atir-vēlai-t
tol〈7〉-peruṅ-kāvaṟ pala-paḻan=-tīvuñ
ceruviṟ ci¡n!〈n̲〉avil irupatt' oru kāl
araicukaḷai kaṭṭa paracurāmaṉ
mēvaruñ cā〈8〉n=timat-tīv' araṇ karuti
Iruttiya cem-poṟ ṟiru-t-taku muṭiyum
mā-p-poru-taṇṭāṟ koṇṭa

kō-p-para-kēcari-**panma**〈9〉r-ā¡n!〈n̲〉a Uṭaiyār **śrī-rājen¡t!**〈d〉**ra**-cōḻa-**de**vark=ku yāṇṭu Eṭṭ-āvatu

cōḻa-maṇṭalattu Uyya-k-koṇṭār-vaḷa-nāṭṭu 〈〈tiraimūr-nā〉〉〈10〉〈〈ṭṭu-c〉〉 cātta-maṅkalattu-c- cāttamaṅkalam-uṭaiyā¡n!〈n̲〉 Araiya¡n!〈n̲〉 **rājarāja**¡(n)!〈n̲〉-āṉa vikkirama-cōḻa-c-cōḻiya-v-a〈11〉raiyar nuḷampa-pāṭi-y-āṉa nikarili-cōḻa-maṇṭalattu-k kuvaḷāla-nāṭṭu-k kuvaḷālattu-p piṭāriyārku cantirā〈12〉titta-vaṟ Erikka-kaṭavat' āka vaiytta tiru-nuntā-viḷakku Oṉṟukku vaiytta cāvā mūvā nall-erumai Aiñcum

I〈13〉vai it-tēvarai Ārātikkum **śi**va-**brāhma**ṇar **kauśi**ka-kōttirattu-c corna-puḷiya¡n!〈n̲〉um viṉakkāla¡n!〈n̲〉um Ivv-iruva〈14〉ruṅ kai-y-k-koṇṭu Erikka-kaṭava tiru-nun=tā-viḷakk' oṉṟu

Itu pa**n-māheśva**rar rakṣai ⇝

Apparatus

〈8〉 °**panma**〈9〉r° ◇ *°pamma〈9〉r°* EC.

〈9〉 ⟨⟨tiraimūrnā⟩⟩〈10〉⟨⟨ṭṭuc⟩⟩ • Added on the pilasters framing the temple walls where the inscription is engraved, except for the final *c*.

〈11〉 cantirā〈12〉tittavaṟ ◇ *cantirā〈12〉tittavaṟa* EC.

〈13〉 **kauś**ika° ◇ *kauśika°* EC.

〈14〉 pa**nmāheśva**rar ◇ *pammāheśvarar* EC.

Bibliography

Edited and translated in Rice 1905 (EC 10 Kl 106a).

This edition by Emmanuel Francis (2024), based on EFEO pictures (2004, 2017).

Primary

[EC] Rice, Benjamin Lewis. 1905. *Epigraphia Carnatica. Vol. X. Inscriptions in the Kolar district*. Mysore Archaeological Series. Epigraphia Carnatica 10. Mangalore: Basel Mission Press. Item Kl 106a.